



MENDOZA, 15 MAR. 2019

VISTO:

El Expediente CUY:0014178/2018, donde la Secretaría de Investigación, Internacionales y Posgrado eleva, a través de la Secretaría de Relaciones Institucionales, Asuntos Legales, Administración y Planificación del Rectorado, las actuaciones correspondientes al Memorándum de Acuerdo de Colaboración suscripto entre esta Casa de Estudios y la Appalachian State University, Estados Unidos de América, y

CONSIDERANDO:

Que el presente Memorándum tiene por objeto establecer un marco de cooperación académica y científica para proporcionar a los estudiantes participantes, profesores y empleados, la oportunidad de estudiar, enseñar, investigar y aprovechar el entorno académico y cultural en los Estados Unidos de América.

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por la Dirección de Relaciones Institucionales, el Dictamen N° 1664/2018 de la Dirección de Asuntos Legales del Rectorado, lo establecido en el Artículo 20, Inciso 25) del Estatuto Universitario, las Ordenanzas Nros. 47/2008-C.S., 80/2006-C.S. y 35/2014-C.S., lo dictaminado por la Comisión de Asuntos Institucionales y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 10 de octubre de 2018,

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO  
RESUELVE:

**ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Memorándum de Acuerdo de Colaboración suscripto entre esta Casa de Estudios y la APPALACHIAN STATE UNIVERSITY, Estados Unidos de América,** el cual tiene por objeto establecer un marco de cooperación académica y científica para proporcionar a los estudiantes participantes, profesores y empleados, la oportunidad de estudiar, enseñar, investigar y aprovechar el entorno académico y cultural en los Estados Unidos de América y la Argentina, cuyo texto en versiones castellana e inglesa, obra en los Anexos I y II respectivamente que, con DOCE (12) y OCHO (8) hojas cada uno, forman parte de la presente resolución.

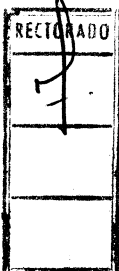
ARTÍCULO 2°.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.

Dr. Abog. Víctor Enrique IBAÑEZ ROSAZ  
Secretario de Relaciones Institucionales,  
Asuntos Legales, Administración y Planificación  
Universidad Nacional de Cuyo

Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo

RESOLUCIÓN N° 94

CONVENIO-CS  
bt\_MEMORANDUM 14178



**ANEXO I**

**-1-**



**MEMORÁNDUM DE ACUERDO DE COLABORACIÓN**

**ENTRE**

**LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO, REPÚBLICA ARGENTINA**

**Y**

**LA APPALACHIAN STATE UNIVERSITY, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

**I. INTRODUCCIÓN**

1. El presente Memorándum de Acuerdo de Colaboración (en adelante, el "Acuerdo") se celebra entre la Appalachian State University, (en adelante, la "Appalachian"), situada en la ciudad de Boone, Carolina del Norte, Estados Unidos de América (en adelante, "EUA") y la Universidad Nacional de Cuyo (en adelante, la "UNCuyo") situada en la ciudad de Mendoza, República Argentina, (en adelante, indistintamente referidas como la "institución" o las "instituciones").

Por cuanto:

2. las instituciones consideran que el entendimiento internacional, las oportunidades educativas para sus estudiantes y las oportunidades profesionales de su personal docente y administrativo se potenciarían mediante la cooperación académica y científica internacional;

3. el propósito de este Acuerdo es establecer un marco en el que la cooperación académica y científica pueda desarrollarse entre la Appalachian y la UNCuyo para proporcionar a los estudiantes participantes, profesores y empleados la oportunidad de estudiar, enseñar, investigar y aprovechar el entorno académico y cultural en los EUA y la Argentina;

4. el presente Acuerdo se considera el instrumento marco de los acuerdos de programa específicos entre las instituciones que se puedan celebrar en el futuro.

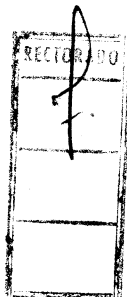
Por lo tanto:

5. las instituciones acuerdan lo siguiente:

5.1 Las instituciones expresan su voluntad de cooperar en la promoción de las actividades de enseñanza e investigación sujetas a suscribir un acuerdo legal separado según sea el caso. En virtud de este Acuerdo, entre los tipos de cooperación se incluyen los siguientes:

5.1.1 El intercambio recíproco de estudiantes.

5.1.2 Presentación de programas de estudio a corto plazo en el extranjero.



Res. N° 94



5.1.3 Intercambio de personal docente y administrativo.

5.1.4 Programas académicos conjuntos.

5.1.5 Proyectos de investigación colaborativos.

5.1.6 Actividades de desarrollo profesional colaborativas para el personal docente y administrativo.

5.1.7 Otras actividades que se acuerden oportunamente.

5.2 El alcance de las actividades contempladas en el presente Acuerdo dependerá de los fondos disponibles regularmente en ambas instituciones para los tipos de colaboración que se especifiquen en los acuerdos adicionales, y de la cantidad de recursos financieros obtenidos por las instituciones de fuentes externas. Cada institución se hará responsable de los gastos incurridos por sus empleados en virtud del presente, excepto que se estipule de otra manera en los acuerdos de programa adicionales.

5.3 Las personas designadas para coordinar las actividades en virtud de este Acuerdo son el Vicerrector Asociado a cargo de la Educación y Desarrollo Internacional de la Appalachian y el Secretario de Relaciones Internacionales de la UNCuyo:

**Departamento de Educación y Desarrollo Internacional**

Appalachian State University

263 Locust Street, PSU, Suite 321

Boone, North Carolina 28608, USA

**Secretaría de Relaciones Internacionales**

Universidad Nacional de Cuyo

Centro Universitario, Ciudad de Mendoza

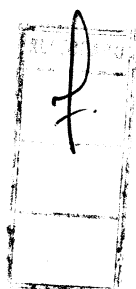
Provincia de Mendoza, Argentina, CP M5502IMA

**II. PROGRAMA DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL Y ESTUDIO EN EL EXTRANJERO**

**1. Definiciones**

A los efectos de este Acuerdo, se utilizarán las siguientes definiciones:

1.1 **Estudiante de intercambio:** estudiante que paga su matrícula y los aranceles regularmente en su Institución de Origen, como se define más adelante, durante el intercambio y recibe el beneficio de esos pagos de matrícula y cuotas en la Institución Anfitriona, tal como se define a continuación, de conformidad con la cláusula 11.4.5.2 del presente.





**1.2 Estudiante del programa de Estudio en el Extranjero (pago de aranceles) o estudiante inscripto directamente:** estudiante que se inscribe directamente en la Institución Anfitriona, que paga la matrícula y los aranceles del estudio en el extranjero, y participa en un programa de estudio que no otorga título, de acuerdo con la cláusula II.3 del presente.

**1.3 Institución de Origen:** la institución educativa en la que el estudiante está inscripto formalmente como candidato a obtener un título de grado.

**1.4 Institución Anfitriona:** la institución educativa que se ha comprometido a recibir a los estudiantes participantes de la Institución de Origen durante un período limitado del ciclo académico y que no otorga título.

## **2. Coordinación académica**

Las personas designadas para coordinar los programas de intercambio de estudiantes y de Estudios en el Extranjero tendrán las siguientes responsabilidades:

2.1 Supervisar la selección de los estudiantes participantes.

2.2 Facilitar los asuntos académicos a los estudiantes recibidos por la Institución Anfitriona.

2.3 Prestar asistencia para inscribir a los estudiantes que llegan.

2.4 Servir de enlace entre las dos instituciones.

## **3. Programa Estudio en el Extranjero**

3.1 El número de estudiantes del programa de Estudio en el Extranjero o aquellos directamente inscriptos tanto de la Appalachian como de la UNCuyo es ilimitado.

3.2 Las siguientes disposiciones se aplican a todos los estudiantes del programa Estudios en el Extranjero de la Appalachian y de la UNCuyo:

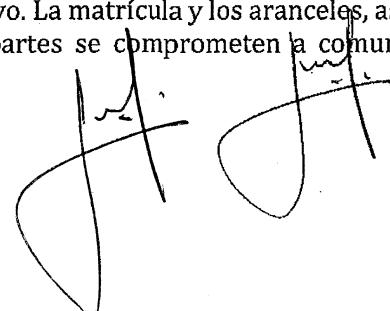
3.2.1 Los estudiantes del programa Estudio en el Extranjero seguirán el plan académico de la Appalachian o de la UNCuyo en calidad de alumnos regular a tiempo completo, sin obtención de título. Los estudiantes del programa Estudio en el Extranjero se inscriben en los cursos de grado y posgrado que correspondan a su plan de estudios. Los estudiantes del programa Estudio en el Extranjero rendirán los exámenes en la Institución Anfitriona.

3.2.2 Los estudiantes del programa Estudio en el Extranjero deben haber completado al menos un año de educación superior antes de iniciar sus estudios en cualquiera de las dos instituciones.

3.3 Los estudiantes del programa Estudio en el Extranjero deberán pagar la matrícula y los aranceles que sean aplicables, así como los gastos de hospedaje en la Institución de Acogida, ya sea la Appalachian o la UNCuyo. La matrícula y los aranceles, así como el hospedaje cambian todos los años y las partes se comprometen a comunicar esta



Res. N° 94





información de manera oportuna para permitir que los estudiantes organicen sus estudios en la Institución que corresponda.

3.4 Ninguna de las disposiciones de la cláusula 1.3 se aplica a los estudiantes de intercambio.

#### 4. Programa de intercambio estudiantil

4.1 La Appalachian y la UNCuyo deberán revisar el programa de intercambio todos los años para evitar desequilibrios en el número de estudiantes de intercambio, y deberán ajustar ese si fuera necesario para mantener un programa bien balanceado.

4.2 El equilibrio general de los alumnos participantes de cada institución deberá mantenerse durante la vigencia del presente Acuerdo. Ambas instituciones, por mutuo acuerdo, determinarán el número de estudiantes que pueden recibir por año.

4.3 Este intercambio está destinado a estudiantes de grado y de posgrado que hayan completado al menos un año de estudio universitario o un semestre de estudio de posgrado, y todos los estudiantes deberán demostrar una adecuada preparación académica, madurez y estabilidad emocional para llevar a cabo el intercambio académico. Los estudiantes de intercambio deberán seguir el plan académico de la Institución Anfitriona, ya sea la Appalachian y la UNCuyo, en calidad de alumnos regulares a tiempo completo, sin obtención de título.

4.4 La supervisión y el examen de los estudiantes de intercambio graduados serán negociados caso por caso por los asesores docentes ya sea de la Appalachian como de la UNCuyo.

4.5 Condición y responsabilidades de los estudiantes de intercambio:

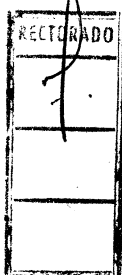
4.5.1 Los estudiantes se inscribirán en los cursos que autorice la Institución Anfitriona, siempre que no impliquen ningún inconveniente para esa Institución. Todos los estudiantes deberán mantener la condición de inscriptos a tiempo completo.

4.5.2 Los estudiantes participantes de cada institución deberán pagar la matrícula y los aranceles que correspondan, así como el hospedaje en la Institución de Origen, y los estudiantes recibirán estos beneficios en la Institución Anfitriona sin cargos adicionales.

4.5.3 En caso de que en algunas clases se requiera abonar costos adicionales por materiales y transporte (por ej.: clases de tecnología y deportes), el estudiante inscripto en esos cursos deberá pagar los costos adicionales que correspondan.

4.6 Ninguna de las disposiciones de la cláusula 11.4 se aplica a los estudiantes del programa Estudio en el Extranjero o a los inscriptos directamente.

#### 5. Disposiciones aplicables al Programa de Estudio en el Extranjero y al Programa de Intercambio Estudiantil



Res. N° 94



5.1 La Institución de Origen designará a los estudiantes participantes sobre la base del mérito académico y otros criterios que puedan ser acordados por ambas instituciones. La Institución Anfitriona se reserva el derecho de tomar la decisión definitiva sobre la admisibilidad de cada estudiante propuesto por la Institución de Origen.

5.2 La Institución Anfitriona deberá procesar las solicitudes presentadas por la Institución de Origen. Los estudiantes deberán ser aprobados por su Institución de Origen para participar en el programa de Estudios en el Extranjero o el programa de Intercambio Estudiantil para la obtención de créditos. Las instituciones intercambiarán notificaciones formales sobre los estudiantes que hayan sido aceptados y admitidos en sus programas. Las instituciones no admitirán a ningún estudiante a menos que este haya sido aprobado por el Departamento de Educación y Desarrollo Internacional de la Appalachian o por la Secretaría de Relaciones Internacionales de la UNCuyo.

5.4 Los estudiantes participantes deberán asistir a los cursos regulares ofrecidos en la Institución Anfitriona, Queda establecido que la institución se reserva el derecho de excluir a los estudiantes de programas de inscripción restringida. Además, cada Institución Anfitriona podrá requerir que los estudiantes cumplan con requisitos previos para asistir a los cursos en los cuales se inscriban.

5.5 Los estudiantes aceptados para todo el año académico deberán mantener una buena condición académica, con un promedio "B" (ninguna "F") o su equivalente, al terminar el primer semestre, para poder continuar en el segundo semestre en la Institución Anfitriona de conformidad con los requisitos académicos que esta imponga a sus estudiantes regularmente inscritos. En caso de no lograr esos resultados, la Institución Anfitriona podrá solicitarle al estudiante que vuelva a su Institución de Origen.

5.6 Los estudiantes participantes deberán mantener la carga horaria completa mientras que participen en el programa. Los estudiantes de la Appalachian que cursen en la UNCuyo deberán obtener el equivalente de 12 horas de crédito en la Appalachian.

5.7 La Institución Anfitriona deberá informar inmediatamente a la Institución de Origen en el supuesto que el estudiante participante falte a las clases o deje de asistir a ellas definitivamente. Además, la Institución Anfitriona deberá informar inmediatamente a la Institución de Origen en el supuesto que el estudiante participante experimente una situación delicada de salud o a nivel personal. Se requiere que los estudiantes participantes, como condición de participación, firmen un documento que autorice a la Institución Anfitriona y a la Institución de Origen a mantener las comunicaciones contempladas en el presente apartado.

5.8 Los estudiantes participantes recibirán un documento de identificación y deberán gozar del mismo acceso a las instalaciones de la Institución Anfitriona que tienen los propios estudiantes de esa Institución.

5.9 La Institución Anfitriona facilitará a los estudiantes participantes los documentos que se requieran para obtener visados y, una vez que lleguen a la Institución, los llevará a conocer las instalaciones del ámbito académico.



Res. N° 94



5.10 Los estudiantes participantes estarán sujetos a las normas y los reglamentos de la Institución Anfitriona y el país de acogida, y deberán cumplirlos estrictamente. Si se determinara que el estudiante hubiera violado alguna de las normas o los reglamentos de la Institución Anfitriona o del país de acogida de conformidad con el código de conducta de los estudiantes de la Institución Anfitriona, el estudiante gozará de los mismos derechos al debido proceso que los estudiantes locales, a menos que la Institución Anfitriona determine formalmente que el estudiante o el campus corre riesgo de sufrir daños graves debido a la conducta o acciones del estudiante. Con posterioridad a dicho proceso o determinación formal, a pedido de la Institución Anfitriona, la Institución de Origen deberá retirar al estudiante del programa.

5.11 Al final del período de estudio, la Institución Anfitriona facilitará a la Institución de Origen un certificado analítico que detalle los cursos y las calificaciones recibidas por el estudiante a más tardar a las seis semanas después del último día del programa de estudio.

5.12 Los estudiantes de intercambio de la UNCuyo deberán contratar un seguro de salud integral en la Appalachian, que incluya la evacuación médica y las prestaciones de repatriación, o cualquier otro seguro que resulte similar. Los estudiantes de la Appalachian deberán contratar un seguro integral de salud antes de partir para la Argentina.

5.13 Si bien las visitas al Servicio de Salud Universitario se proporcionan sin costo adicional en el caso de los estudiantes inscriptos en la Appalachian, si un estudiante de la UNCuyo requiere recetas, análisis de laboratorio o rayos X, este deberá pagar por estos servicios y solicitar el reembolso a su seguro de salud personal.

5.14 Cada estudiante de intercambio deberá pagar el medio de transporte que use entre el puerto de entrada y el país de acogida. Los siguientes gastos también serán soportados por cada estudiante: gastos de manutención durante el receso académico prolongado (por ejemplo, vacaciones, períodos de receso de invierno y primavera, y receso de verano), gastos de pasaporte, exceso de equipaje y depósito, viajes y gastos personales adicionales, incluidos, entre otros, los gastos de teléfono y materiales educativos. Las partes se comprometen a informar a los estudiantes participantes sobre estos costos de manera oportuna con el fin de facilitar su adecuada planificación financiera. En la Appalachian, los estudiantes de la UNCuyo tendrán la opción de alquilar o comprar los libros de texto, según los cursos a los que asistan.

5.15 Una vez finalizado el semestre en la Appalachian o en la UNCuyo, el estudiante deberá regresar a su Institución de Origen.

5.16 Los derechos de propiedad intelectual de materiales producidos o creados por los estudiantes participantes involucrados en el programa Estudio en el Extranjero o el programa de Intercambio, incluido el derecho a publicar, se regirán conforme a las políticas y los procedimientos de la respectiva Institución Anfitriona.

#### **6. Hospedaje de estudiantes del programa de Estudio en el Extranjero de Corto Plazo dirigido por Docentes**



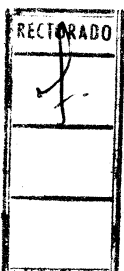
Res. N° 94



Las instituciones se comprometen a facilitar los programas de corto plazo dirigido por docentes en los EUA o en la Argentina. El paquete del programa en la Argentina o en los EUA podrá incluir alojamiento, transporte, excursiones culturales, conferencias de invitados, aulas, facilitadores institucionales, arreglos locales, reuniones con organizaciones importantes y particulares, foros de estudiantes, orientación y asesoramiento sobre medidas de seguridad y salud, y orientación general en la institución. Los gastos incurridos correrán por cuenta de la institución generadora.

### III. PROGRAMA DE INTERCAMBIO DEL PERSONAL DOCENTE / ADMINISTRATIVO

1. Siempre que sea posible, la Appalachian y la UNCuyo acuerdan invitar a su personal docente/administrativo a participar de intercambios a corto plazo en actividades de proyectos de colaboración de enseñanza o de investigación.
2. Los recursos financieros para la ejecución de las actividades de intercambio del personal docente/administrativo dependen de la disponibilidad económica de cada institución y de los fondos generados externamente. Ninguna de las dos instituciones está obligada a gastar recursos en relación con este intercambio de profesores/personal administrativo.
3. La naturaleza específica de los intercambios de personal docente/administrativo puede variar. Sin embargo, a menos que se indique lo contrario, se seguirán las siguientes pautas:
  - 3.1 La Institución Anfitriona acuerda al menos proporcionar la vivienda para el personal docente/administrativo de intercambio, mientras que la Institución de Origen o el profesor visitante deberá cubrir los gastos de viaje de ida y vuelta entre las instituciones.
  - 3.2 Al participar en el programa de intercambio, el personal docente/administrativo visitante deberá continuar recibiendo su sueldo y los beneficios de la Institución de Origen.
  - 3.3 La Institución de Origen o el profesor o personal administrativo visitante deberá ocuparse de obtener su pasaje y el gasto que derive del transporte aéreo a la Institución Anfitriona.
4. El período de la visita de intercambio del personal docente/administrativo no excederá un semestre o seis meses.
5. El docente/administrativo de intercambio estará sujeto a las reglas, reglamentaciones y políticas de la Institución Anfitriona. La Institución Anfitriona orientará al visitante docente/administrativo respecto de las normas, los reglamentos y las políticas pertinentes, al momento de su llegada a la Institución. Si un profesor o personal administrativo fuera acusado de violar las normas, los reglamentos o las políticas de la Institución Anfitriona o el país de acogida, aquel tendrá el mismo derecho al debido proceso que se otorga al personal docente/administrativo de dicha



Res. N° 94





Institución Anfitriona. La Institución de Origen deberá retirar al profesor o personal administrativo del programa de intercambio a petición de la Institución Anfitriona.

6. Las instituciones están de acuerdo en que los requisitos académicos de ambas instituciones serán respetados y que todas las políticas actuales, aplicables a los asuntos de responsabilidad académica y disciplina social, regirán en ambas instituciones, los que deberán observarse minuciosamente.

7. La Institución Anfitriona facilitará la información y asistencia necesarias para obtener la visa, el permiso de trabajo u otro documento que sea necesario para entrar y permanecer en el país de acogida. Sin embargo, será responsabilidad del visitante docente/administrativo hacer los arreglos necesarios y cumplir con los requisitos legales para entrar, vivir y trabajar en el país de acogida. La Institución de Origen comunicará esta responsabilidad al profesor o personal administrativo de intercambio.

#### IV. DISPOSICIONES GENERALES

**1. Conformidad con SACS (Asociación Sureña de Instituciones Universitarias o de Educación Superior):** En calidad de institución acreditada por la SACS, todas las actividades de la Appalachian en virtud del presente Acuerdo se conforman a las políticas, directrices, buenas prácticas y declaraciones de la SACS. (Visite <http://www.sacscoc.org/policias.asp>). Esta cláusula se aplica a la Appalachian y a su personal docente/administrativo, o al personal docente/administrativo de la UNCuyo que visita la Appalachian.

**2. Conformidad con las normas de control de exportaciones:** No obstante cualquier otra disposición del presente Acuerdo, la Appalachian deberá cumplir con todas las disposiciones aplicables de las regulaciones federales de control de exportaciones, incluidos, entre otros, el Reglamento de Administración de Exportaciones ("EAR") y el Reglamento estadounidense sobre el tráfico internacional de armas ("ITAR"), incluso si tal cumplimiento fuera incompatible con las obligaciones impuestas en el presente Acuerdo. Esta cláusula se aplica a la Appalachian y a su personal docente/administrativo, o al personal docente/administrativo de la UNCuyo que visita la Appalachian.

**3. Uso del nombre de las instituciones:** Una institución no deberá utilizar el nombre o alguna imagen de la otra con ningún propósito, incluidos, entre otros, de publicidad, promoción o publicaciones para la venta, sin obtener primero el consentimiento por escrito de un representante autorizado de la otra institución.

**4. Responsabilidad:** Cada institución será la única responsable por cualquier reclamo, acción, demanda o daño que surja del cumplimiento del presente acuerdo.

**5. Relación entre las Partes:** No deberá interpretarse que el presente Acuerdo crea una relación de socios, empleados, funcionarios o representantes entre las instituciones. Las instituciones actúan como contratistas independientes. Con respecto a la remuneración de empleados por servicios prestados en relación con el presente, cada institución se hará responsable por los sueldos de sus empleados, la retención de



Res. N° 94



impuestos, la aseguradora de riesgos de trabajo y cualquier otra obligación que corresponda relacionada con los empleados.

**6. Conflicto de ley:** Las disposiciones del presente que resulten ilegales o en conflicto con las leyes o los reglamentos de los Estados Unidos de América, el estado de Carolina del Norte o la República Argentina se anularán independientemente del resto de las disposiciones del Acuerdo, por lo que la validez de las restantes disposiciones no se verá afectada.

**7. Cesión:** Ninguna de las partes podrá ceder el presente Acuerdo sin el consentimiento previo por escrito de la otra parte.

**8. Notificaciones:** Todas las notificaciones que deban cursarse en virtud del presente deberán presentarse por escrito, estarán firmadas por la institución que la envíe y se entregarán a la persona identificada y designada para coordinar las actividades contenidas en este Acuerdo en la cláusula 1.5.3. Las notificaciones podrán ser entregadas por servicios de mensajería urgente (en el día o al día siguiente del envío), fax o correo electrónico. En el caso de usar el servicio de mensajería mencionado, se considerarán cursadas a los ocho días de haber iniciado el envío. Si se enviaran por fax o correo electrónico, se darán como recibidas el mismo día de la transmisión, siempre que el remitente reciba la confirmación de envío (o cualquier otra confirmación relevante).

#### 9. Fuerza mayor

9.1 En la presente cláusula, "Fuerza mayor" significa cualquier acto, evento, circunstancia o causa que exceda el control razonable de las instituciones y por el que la institución no pueda observar o cumplir en tiempo y forma con alguna de las obligaciones contenidas en el presente. A continuación, se mencionan algunos casos de Fuerza Mayor:

9.1.1 Caso fortuito, riesgo marítimo, accidente de navegación, guerra, terrorismo, sabotaje, motín, insurrección, revolución, movimiento político, disturbios civiles, emergencia nacional (ya sea de hecho o de derecho), ley marcial, incendio, huelga sin previo aviso, inundación, ciclón, terremoto, derrumbe, tormenta u otras condiciones meteorológicas adversas, explosión, escasez de energía, huelga o dificultades laborales (sea que involucre a empleados de la parte en cuestión o no), bloqueo de acceso a cualquier aeropuerto o terminal de transporte, epidemia, cuarentena, radiación, contaminación radiactiva y cualquier desastre natural.

9.1.2 Advertencia sobre el viaje emitida por el Departamento de Estado de los Estados Unidos, Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Argentina, Centros Federales de Control de Enfermedades de los Estados Unidos o la Organización Mundial de la Salud, en la que se recomienda no viajar al exterior.

9.1.3 Acción o inacción de un gobierno o autoridad oficial o de otro tipo que sea competente (incluido un tribunal de jurisdicción competente), que consista en la





expropiación, restricción, prohibición, intervención, requisición, dirección o el embargo por ley, norma, decreto u otra orden legalmente exigible.

9.2 Si una institución deviene incapaz total o parcialmente debido a un evento de Fuerza Mayor que le impida cumplir con los deberes u obligaciones que le impone el presente.

9.2.1 Deben notificarse los siguientes datos a la otra institución por escrito y sin demora:

9.2.1.1 Detalles del evento de Fuerza Mayor.

9.2.1.2 En la medida de lo posible, los probables alcances del incumplimiento o la demora en cumplir con los deberes u obligaciones del presente.

9.2.2 La obligación o el deber que se vea afectado por el evento de Fuerza Mayor se suspenderá mientras dure dicho evento.

9.2.3 La institución debe emplear todos los esfuerzos razonables para paliar los efectos del evento de Fuerza Mayor lo antes posible.

9.2.4 Ninguna de las dos instituciones será responsable por el incumplimiento por acción u omisión de las obligaciones que deriven del presente ante un evento de Fuerza Mayor

#### 10. Discriminación:

Las instituciones se comprometen a cumplir con todas las normas, los reglamentos, decretos y leyes, ya sean federales, estatales o provinciales, y locales, que prohíban la discriminación ilegal que promulgan las instituciones y a los cuales ellas deben someterse.

#### 11. Plazo, extinción, modificación, renovación y resolución de conflictos

11.1 El presente Acuerdo entra en vigencia en la fecha en que firme la segunda parte, y tendrá un plazo de cinco (5) años. El presente se extinguirá automáticamente al final de dicho período de cinco años, a menos que 180 días antes de la fecha de extinción, las instituciones notifiquen por escrito su intención de renovar el Acuerdo por un período adicional de cinco años. La renovación deberá formalizarse por escrito con la firma del representante autorizado de cada institución.

11.2 Las instituciones podrán rescindir el presente en cualquier momento, sin ser pasivas de penalidad alguna, conforme a la disposición del apartado IV, cláusula 8. La rescisión solicitada por una de las instituciones se efectuará mediante la notificación por escrito a la otra institución, cursada al menos con 180 días de anticipación de la intención de rescindir. Será condición que, si algún estudiante hubiera iniciado el curso en una de las instituciones antes de la fecha de rescisión, este podrá completar dicho curso. La rescisión se producirá sin penalización.





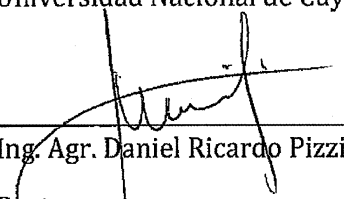
11.3 Cualquier modificación o revisión del presente deberá presentarse por escrito con el mutuo consentimiento de las partes firmado por el representante autorizado de cada institución.

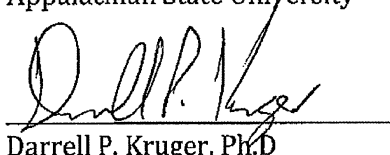
11.4. El presente Acuerdo se firma de buena fe y de conformidad con las normas y los procedimientos administrativos de cada institución. Por lo tanto, en virtud de esta buena fe, si surgiera algún conflicto con respecto a su interpretación, formalización y cumplimiento, este será resuelto por acuerdo entre las dos instituciones. Si no pudiera resolverse un conflicto por razones de complejidad, las instituciones podrán acordar la intervención de un mediador.

La Universidad Nacional de Cuyo y la Appalachian State University firman el presente Acuerdo por medio de sus representantes autorizados en las versiones en inglés y en español.

Universidad Nacional de Cuyo

Appalachian State University

  
Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi

  
Darrell P. Kruger, Ph.D

Rector

Director Académico y Vicerrector

1 de marzo de 2019

\_\_\_\_\_

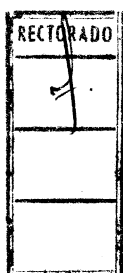
Fecha

Fecha



Office of General Counsel

Reviewed/approved as to form.

Initials: 



Res. N° 94



TRANSPERFECT

City of New York, State of New York, County of New York

I, Aurora Landman, hereby certify that the document, "CONVENIO APPSTATE\_ español" is, to the best of my knowledge and belief, a true and accurate translation from English into Spanish (AR).

Aurora Landman

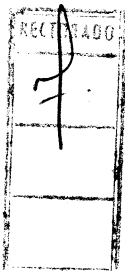
Sworn to before me this  
December 5, 2018

Signature, Notary Public



Stamp, Notary Public

APPSTATE AND TRANSPERFECT'S SOLUTIONS FOR GLOBAL BUSINESS  
THREE PARK AVENUE, 40TH FLOOR, NEW YORK, NY 10016 | T 212.689.5555 | F 212.689.1059 | WWW.TRANSPERFECT.COM  
OFFICES IN 90 CITIES WORLDWIDE



Dr. Abog. Víctor Enrique IBAÑEZ ROSAZ  
Secretario de Relaciones Institucionales,  
Asuntos Legales, Administración y Planificación  
Universidad Nacional de Cuyo

Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo

Res N° 94

ANEXO II

-1-



MEMORANDUM OF AGREEMENT  
BETWEEN  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO, ARGENTINIAN REPUBLIC  
AND  
APPALACHIAN STATE UNIVERSITY, UNITED STATES OF AMERICA

I. INTRODUCTION

1. This Memorandum of Agreement (the "Agreement") is made and entered into between Appalachian State University ("Appalachian") located in Boone, North Carolina, United States of America ("US") and Universidad Nacional de Cuyo ("UNCuyo") located in Mendoza, Argentina (hereinafter referred to singularly as "institution" or collectively as the "institutions").
2. Whereas, the institutions believe that international understanding, the educational opportunities for their students and the professional opportunities for their faculty and staff would be enhanced by international academic and scientific cooperation;
3. Whereas, the purpose of this Agreement is to establish a framework within which academic and scientific cooperation may develop between Appalachian and UNCuyo to provide participating students, faculty and staff with an opportunity to study, teach, research and benefit from the academic and cultural environment in the US and Argentina;
4. Whereas, this Agreement shall be identified as the parent document of any specific program agreements between the institutions that may be developed in the future;
5. The institutions agree to the following:
  - 5.1 The institutions indicate their willingness to cooperate in the promotion of teaching and research activities subject to entering into a separate legal agreement where applicable. Under this Agreement, the types of cooperation may include:
    - 5.1.1 Reciprocal exchange of students;
    - 5.1.2 Establish short-term study abroad programs;
    - 5.1.3 Reciprocal exchange of staff and faculty;
    - 5.1.4 Joint academic programs;
    - 5.1.5 Collaborative research projects;
    - 5.1.6 Collaborative professional faculty and staff development activities; and
    - 5.1.7 Other activities as mutually agreed.
  - 5.2 The scope of the activities under this Agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration specified in the supplemental agreements, and by the amount of financial resources obtained by either institution from external sources. Each institution shall be responsible for expenses incurred by its employees under this Agreement, except as may be stipulated in any supplemental program agreements.
  - 5.3 The persons designated to coordinate activities under this Agreement are the Associate Vice Chancellor for International Education and Development at Appalachian and the Secretary of International Affairs at UNCuyo:

Page 1 of 8

Res. N° 94



## ANEXO II

-2-



Office of International Education & Development  
Appalachian State University  
263 Locust Street, PSU, Suite 321  
Boone, North Carolina 28608, USA

Office of International Affairs  
Universidad Nacional de Cuyo  
Centro Universitario, Ciudad de Mendoza  
Provincia de Mendoza, Argentina, CP M5502JMA

## II. STUDENT EXCHANGE AND STUDY ABROAD PROGRAM

### 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, the follow definitions will be used:

- 1.1 **Exchange Student** – a student who pays his/her regular tuition and fees at their Home Institution, as defined below, for the duration of the exchange and receives the benefit of those tuition and fee payments at the Host Institution, as defined below, in accordance with clause II.4.5.2 of this Agreement.
- 1.2 **Study Abroad (fee-paying) or Directly Enrolled Student** – a student who directly enrolls at a Host Institution, being charged the study abroad tuition and fees, and participating in a non-degree study abroad program in accordance with clause II.3 of this Agreement.
- 1.3 **Home Institution** – the educational institution in which a student is formally enrolled as a degree-seeking candidate.
- 1.4 **Host Institution** – the educational institution that has agreed to receive the participating students from the Home Institution for a limited period of study on a non-degree seeking basis.

### 2. Academic Coordination

The responsibilities for persons designated to coordinate student exchange and study abroad programs entail the following:

- 2.1 Overseeing the selection of participating students;
- 2.2 Facilitating academic matters for the students received by the Host Institution;
- 2.3 Providing assistance to enroll incoming students; and
- 2.4 Serving as liaison between the two institutions.

### 3. Study Abroad Program

- 3.1 The number of Study Abroad or Directly Enrolled Students from Appalachian and UNCuyo is not limited.
- 3.2 The following provisions apply to all Study Abroad Students from Appalachian and UNCuyo:
  - 3.2.1 Study Abroad Students will undertake an academic program at Appalachian or UNCuyo as full-time, non-degree-seeking students. Study Abroad Students will enroll in undergraduate or graduate courses as is appropriate to their course of study. Study Abroad Students will take examinations at the Host Institution;
  - 3.2.2 Study Abroad Students must have completed at least one year of higher education prior to commencing studies at either Appalachian or UNCuyo;

ANEXO II

-3-



- 3.3 Study Abroad Students shall pay applicable regular tuition and fees, as well as room and board at the Host Institution, whether that Host Institution is Appalachian or UNCuyo. Tuition and fees, as well as room and board change every year and the parties agree to communicate this information in a timely manner to allow students to plan their studies at Appalachian or UNCuyo.
- 3.4 None of the provisions of clause II.3 apply to Exchange Students.
- 4. **Student Exchange Program**
  - 4.1 Appalachian and UNCuyo shall review the exchange program annually for any imbalances in the number of Exchange Students and shall adjust the numbers as necessary to maintain a well-balanced program.
  - 4.2 The overall balance of participating students from each institution shall be maintained over the period of this Agreement. Both institutions, by mutual consent, will determine the number of students they may receive in any given year.
  - 4.3 This exchange is for undergraduate and graduate students, who have completed at least one year of undergraduate study or one semester of graduate study, and all students shall demonstrate adequate academic preparation, maturity, and emotional stability to undertake academic exchange. Exchange Students shall undertake an academic program at the Host Institution, whether that Host Institution is Appalachian or UNCuyo, as full-time non-degree-seeking students.
  - 4.4 The supervision and examination of graduate Exchange Students shall be negotiated on an individual basis by faculty advisors at Appalachian and UNCuyo.
  - 4.5 Exchange Student status and responsibilities:
    - 4.5.1 Exchange Students shall register in the courses that their Home Institutions approve, as long as they do not pose any challenge to the Host Institution. All students shall maintain full-time enrollment status.
    - 4.5.2 Participating students of each institution shall pay all applicable tuition and fees, as well as room and board at their Home Institution and the students shall receive these benefits at the Host Institution without additional charges.
    - 4.5.3 Some classes incur extra costs for materials and/or transportation (i.e. technology and sports classes); in this case, the individual student enrolled in those courses will be required to pay those additional costs.
  - 4.6 None of the provisions of clause II.4 apply to Study Abroad or Directly Enrolled Students.
- 5. **Provisions Applicable to Study Abroad Program and Student Exchange Program**
  - 5.1 The Home Institution shall nominate participating students on the basis of academic merit and other criteria as may be agreed upon by both institutions. The Host Institution reserves the right to make final judgment on the admissibility of each student nominated by the Home Institution.
  - 5.2 The Host Institution shall process applications submitted by the Home Institution. Students shall be approved by their Home Institution in order to participate in Study Abroad Program or Student Exchange Program for credits. Institutions shall formally notify each other of students who have been accepted and admitted to their programs. Institutions shall not admit any student unless s/he has been cleared by the Office of International Education and Development at Appalachian or the Secretary of International Affairs at UNCuyo.

Page 3 of 8



Res. N° 94



## ANEXO II

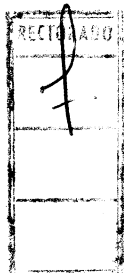
-4-



Appalachian  
STATE UNIVERSITY

- 5.4 Each participating student shall take courses regularly offered at the Host Institution, with the understanding that the Host Institution reserves the right to exclude students from restricted enrollment programs; furthermore, each Host Institution may require that students meet prerequisites for any courses in which students enroll.
- 5.5 Students accepted for a full academic year shall remain in good academic standing with a "B" grade point average (no "Fs") or its equivalent upon the completion of their first semester in order to continue with the second semester at the Host Institution in accordance with the Host Institution's academic requirements for its regularly enrolled students. If such has not been achieved, the Host Institution may require the student return to his/her Home Institution.
- 5.6 Participating students shall maintain a full-load of study while engaged in the program. Appalachian students at UNCuyo must take the equivalent of 12 Appalachian credit hours.
- 5.7 The Host Institution shall immediately inform the Home Institution should the participating student drop out of school or stop attending classes completely. In addition, the Host Institution shall immediately inform the Home Institution should the participating student experience any medical or personal crisis. Participating students shall be required, as a condition of participation, to sign a document authorizing the Host Institution and the Home Institution to engage in the communications contemplated by this section.
- 5.8 Participating students shall be given identification cards and shall have the same access to the facilities of the Host Institution as enjoyed by students of the Host Institution.
- 5.9 The Host Institution shall provide participating students with documents required for them to obtain visas and shall conduct on-site orientation once the students have arrived at the Host Institution.
- 5.10 Participating students shall be subject to and must abide by all rules and regulations of the Host Institution and the host country. Should the student be found, pursuant to the Host Institution's student conduct code, to have violated one or more of the rules and regulations of the Host Institution and/or the host country, the student shall be afforded the same due process rights as domestic students unless the Host Institution has made a formal determination that the student and/or the campus is at risk of serious harm due to the student's behavior and/or actions. Subsequent to such process or formal determination, upon request by the Host Institution, the Home Institution shall withdraw the participating student from the program.
- 5.11 At the end of the study period, the Host Institution shall provide the Home Institution with a transcript report of the courses and grades received by each student no later than six weeks after the last day of the study program.
- 5.12 UNCuyo exchange students shall be required to purchase comprehensive health insurance at Appalachian, including medical evacuation and repatriation benefits, or any other insurance that is equally adequate. Appalachian students shall purchase comprehensive health insurance before their departure to Argentina.
- 5.13 While visits to the Student Health Center are provided at no additional charge to students enrolled at Appalachian, if a UNCuyo student requires prescriptions, lab work, or X-rays, s/he shall pay for these services and file for reimbursement with their personal health insurance.
- 5.14 Each exchange student shall pay for his/her own transportation to/from the port-of-entry of the host country. The following expenses shall also be borne by each student: living expenses during extended academic recess (e.g. holidays, winter and spring break periods, and summer break), passport expenses, excess baggage shipment and storage, independent travel and any additional personal expenses, including but not limited to, telephone charges and educational materials. The parties agree to inform participating students of these costs in a timely manner in order to facilitate adequate financial planning. At Appalachian, UNCuyo students shall have the option of renting or purchasing textbooks depending on the courses they take.

Page 4 of 8



Res. N° 94

## ANEXO II

-5-



Appalachian  
STATE UNIVERSITY

- 5.15 Upon completion of the semester at Appalachian or UNCuyo, the student must return to their Home Institution.
- 5.16 Intellectual property rights in materials produced or created by participating students involved in the study abroad program or exchange program, including the right to publish, shall be governed in accordance with the policies and procedures of the respective Host Institution.

### 6. Hosting of Short-Term Faculty-Led Study Abroad Students

The institutions agree to help facilitate short-term faculty-led programs in the US or Argentina. The program package in Argentina or the US may include facilitating housing, transportation, cultural excursions, guest lectures, classrooms, on-site facilitators, local arrangements, meetings to relevant organizations and individuals, student forums, orientation and advice on health and safety precautions, and general on-site orientation. The costs incurred will be the responsibility of the initiating institution.

### III. FACULTY/STAFF EXCHANGE PROGRAM

1. Whenever feasible, both Appalachian and UNCuyo agree to engage their respective faculty/staff in short-term exchanges for teaching, research or collaborative project activities.
2. Financial resources for the implementation of the faculty/staff exchange activities are dependent upon financial availability at each institution and externally generated funds. Neither institution is obligated to expend any resources in connection with this faculty/staff exchange.
3. The specific nature of the faculty/staff exchanges may vary; however, unless otherwise noted, the following arrangement shall be made:
  - 3.1 The Host Institution agrees at the minimum to provide housing for exchange faculty/staff while the Home Institution or the visiting faculty/staff member will cover the travel costs to and from the Host Institution.
  - 3.2 While participating in the exchange program, the visiting faculty/staff shall continue to receive salary and benefits from the Home Institution; and
  - 3.3 The Home Institution or the visiting faculty or staff member shall be responsible for arranging and covering the cost of air transportation to the Host Institution.
4. The period of the exchange visit of any faculty/staff shall not exceed one semester or six months.
5. Exchange faculty/staff shall be subject to the Host Institution's rules, regulations, and policies. The Host Institution will orient exchange faculty/staff to pertinent rules, regulations and policies upon arrival at the Host Institution. An exchange faculty/staff member accused of violating rules, regulations or policies of the Host Institution or the host country shall have same due process right afforded to faculty and staff at the Host Institution. The Home Institution shall withdraw the faculty/staff member from the exchange assignment upon request by the Host Institution.
6. The institutions agree that the academic requirements of both institutions shall be respected and that all current, applicable policies covering matters of academic responsibility and social discipline shall be distributed to the other institution and adhered to carefully.

Page 5 of 8

Res. N° 94

ANEXO II

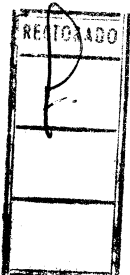
-6-



7. The Host Institution shall provide information and assistance required to obtain a visa, work permit, or other documents necessary to enter and stay in the host country. However, the responsibility for making the appropriate arrangements and meeting the legal requirements to enter, live and work in the host country is the responsibility of the visiting faculty/staff. The Home Institution shall communicate this responsibility to the exchange faculty/staff.

IV. GENERAL PROVISIONS

1. **SACS Compliance:** As an institution accredited by the US Southern Association of Colleges and Schools (SACS), all Appalachian's activities under this Agreement shall adhere to SACS policies, guidelines, good practices, and position statements. (See <http://www.sacscoc.org/policies.asp>). This clause applies to Appalachian and its faculty/staff or UNCuyo faculty/staff visiting Appalachian.
2. **Export Control Compliance:** Notwithstanding any other provision of this Agreement, Appalachian shall comply with all applicable provisions of US federal export control regulations, including but not limited to the Export Administration Regulations ("EAR") and the International Traffic in Arms Regulations ("ITAR"), even if such compliance is inconsistent with obligations otherwise imposed by this Agreement. This clause applies to Appalachian and its faculty/staff or UNCuyo faculty/staff visiting Appalachian.
3. **Use of Institutions' Name:** Neither institution shall use the other institution's name or any marks for any purpose, including but not limited to advertising, promotion or sales literature, without first obtaining the written consent of an authorized representative of the other Institution.
4. **Liability:** Each institution shall be solely liable for any claims, actions, demands or damages arising out of its performance of this Agreement.
5. **Relationship of the Parties:** This Agreement shall not be construed to create a relationship of partners, employees, servants or agents as between the institutions. The institutions are acting as independent contractors. With respect to employee compensation for services provided in connection with this Agreement, each institution shall be financially responsible for its own employees' salaries, withholding taxes, workers' compensation, and other employment related obligations that may correspond.
6. **Conflict in Law:** Any provisions of this Agreement which are held to be illegal or otherwise in conflict with any laws, statutes or regulations of the United States of America, the State of North Carolina or Argentina shall be deemed to be severed from the remainder of the Agreement and the validity of the remaining provisions shall not be affected.
7. **Non-Assignment:** This Agreement may not be assigned by either institution without the advance written consent of the other.
8. **Notices:** All notices required to be given under this Agreement shall be in writing signed by the institution giving it, and shall be served to the person identified and designated to coordinate activities under this Agreement in clause I.5.3. Any notice may be delivered by expedited post/second-day courier services, facsimile, or e-mail and shall be deemed to have been served by expedited post/second-day courier services eight days after posting and by facsimile or e-mail on the day of transmission provided that the sender receives an "ok" (or any other relevant code) with respect to the transmission.
9. **Force Majeure**
  - 9.1 In this clause, "Force Majeure" means any act, event, circumstance or cause which is beyond the reasonable control of the institutions and which results in an institution being unable to observe or perform on time an obligation to be observed or performed by it under this Agreement including, but not limited to:



Res. N° 94

Page 6 of 8

## ANEXO II

-7-



Appalachian  
STATE UNIVERSITY

- 9.1.1 An act of God, peril of the sea, accident of navigation, war, terrorism, sabotage, riot, insurrection, revolution, political movement, civil unrest, national emergency (whether in fact or law), martial law, fire, lighting strike, flood, cyclone, earthquake, landslide, storm or other adverse weather conditions, explosion, power shortage, strike or other labor difficulties (whether or not involving employees of the part concerned), blockage of access to any airport or transport terminal, epidemic, quarantine, radiation, radioactive contamination and any natural disaster;
- 9.1.2 Travel advice issued by the U.S. Department of State, Ministry of Foreign Affairs and Worship of Argentina, U.S. Centers for Disease Control, or World Health Organization recommending against travel to any country; or
- 9.1.3 Action or inaction of a government or governmental or other competent authority (including a court of competent jurisdiction), including expropriation, restraint, prohibition, interventions, requisition, requirement, direction or embargo by legislation, regulation, decree or other legally enforceable order.
- 9.2 If an institution becomes unable, wholly or in part, due to Force Majeure, to carry out any of its duties or obligations under this Agreement:
- 9.2.1 It must give the other institution prompt written notice of:
- 9.2.1.1 Detailed particulars of the Force Majeure; and
- 9.2.1.2 So far as is known, the probable extent to which it will be unable to perform or will be delayed in performing the duties or obligations.
- 9.2.2 The relevant duty or obligation, so far as it is affected by Force Majeure, will be suspended during the continuance of the Force Majeure.
- 9.2.3 The institution must use all reasonable efforts to alleviate the effects of the Force Majeure as quickly as possible.
- 9.2.4 No institution will be liable for any breach or non-performance of its obligations under this Agreement on account of Force Majeure

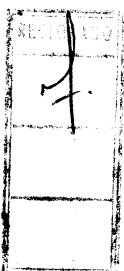
### 10. Non-Discrimination.

The institutions agree to comply with all the federal, state, and local rules, regulations, executive orders, and laws forbidding unlawful discrimination which the institutions promulgate and to which the institutions are subject.

### 11. Term, Termination, Amendment, Renewal, and Conflict Resolution

- 11.1 This Agreement shall become effective on the last date of its signing and continue thereafter for five (5) years. The Agreement shall terminate automatically at the end of such five-year period unless 180 days prior to termination, the Institutions provide written notice to each other of their intention to renew the Agreement for an additional five-year term. All renewals shall be in writing signed by an authorized representative of each institution.
- 11.2 Either institution may terminate this Agreement at any time, without penalty subject to the notice provision in section IV, clause 8. Termination by one Institution shall be effected by giving the other Institution at least 180-day advance written notice of its intention to terminate, provided however that any students who have commenced at either Institution prior to the date of termination may complete their course of study. Termination shall be without penalty.

Page 7 of 8



Res. N° 94

ANEXO II

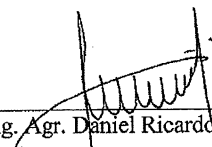
-8-



- 11.3 Any amendment, modification or revision to this Agreement shall be made in writing upon mutual consent of the parties signed by an authorized representative of each Institution.
- 11.4 This Agreement is signed in good faith and in accordance with the administrative rules and procedures governing each institution. Therefore, by virtue of this good faith, any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization, and fulfillment will be resolved by agreement between the two institutions. If the conflict cannot be resolved between the institutions, the institutions may mutually agree to the use of a mediator, if required by the complexity of the conflict.

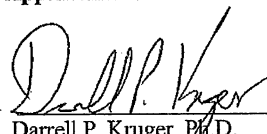
Universidad Nacional de Cuyo and Appalachian State University have agreed to and have executed this Agreement by their authorized representatives in both English and Spanish.

**Universidad Nacional de Cuyo**


  
\_\_\_\_\_  
Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi  
Rector


12 de octubre de 2018  
Date

**Appalachian State University**

  
\_\_\_\_\_  
Darrell P. Kruger, Ph.D.  
Provost & Executive Vice Chancellor

06/18/2018  
Date

Office of General Counsel  
Reviewed/approved as to form.  
Initials: 

  
Dr. Abog. Víctor Enrique IBAÑEZ ROSAZ  
Secretario de Relaciones Institucionales,  
Asuntos Legales, Administración y Planificación  
Universidad Nacional de Cuyo

  
Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° 94

